

## DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL BAHASA INDONESIA .....	ii
HALAMAN JUDUL BAHASA INGGRIS .....	iii
HALAMAN PENGESAHAN.....	iv
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI .....	v
MOTO .....	vi
KATA PENGANTAR .....	vii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL .....	xii
DAFTAR BAGAN .....	xii
DAFTAR SINGKATAN .....	xiv
INTISARI.....	xv
ABSTRACT .....	xvi
BAB 1	
PENDAHULUAN .....	1
1.1. Latar Belakang .....	1
1.2. Rumusan Masalah .....	6
1.3. Tujuan Penelitian .....	7
1.4. Manfaat Penelitian .....	8
1.5. Landasan Teori.....	8
1.5.1. Konsep Penerjemahan .....	8
1.5.2. Konsep Kesepadanan.....	10
1.5.3. <i>Subtitle</i> .....	14
1.5.3.1. Penerjemahan <i>Subtitle</i> .....	14
1.5.3.2. Karakteristik <i>Subtitle</i> .....	16
1.5.4. Penghilangan dalam Penerjemahan <i>Subtitle</i> .....	18
1.5.5. Bentuk-Bentuk Penghilangan dalam Penerjemahan.....	20
1.5.6. Implikasi dalam Penghilangan.....	21
1.6. Tinjauan Pustaka .....	23
1.7. Metode Penelitian .....	26
1.7.1. Pengumpulan Data.....	28

1.7.1.1. Proses Ekstraksi <i>Subtitle</i> ke <i>Notepad</i> .....	29
1.7.1.2. Pencatatan Unit Penghilangan .....	30
1.7.2. Analisis Data.....	30
1.7.3. Penyajian Analisis Data.....	32
Bagan Kerangka Konseptual Penelitian .....	33
 BAB II	
PENGHILANGAN DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE DA VINCI'S	
DEMONS .....	34
2.1. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Kata .....	35
2.1.1. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Nomina.....	35
2.1.2. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Adverbial.....	41
2.1.3. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Verba.....	47
2.1.4. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Konjungsi.....	53
2.1.5. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Pronomina.....	57
2.1.6. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Adjektiva.....	61
2.2. Penghilangan Konten Informasi dalam Tataran Frasa .....	67
2.2.1. Penghilangan Konten Informasi dalam Frasa Nomina .....	67
2.2.2. Penghilangan Konten Informasi dalam Frasa Adjektiva .....	72
2.2.3. Penghilangan Konten Informasi dalam Frasa Verba .....	75
2.3. Penghilangan Konten Informasi dalam Klausa Nomina.....	79
2.4. Penghilangan Idiom dalam Tataran Kalimat .....	85
 BAB III	
FAKTOR-FAKTOR PENYEBAB PENGHILANGAN DALAM	
PENERJEMAHAN SUBTITLE DA VINCI'S DEMONS.....	88
3.1. Faktor Bahasa.....	88
3.2. Faktor Budaya Bahasa Sasaran .....	92
3.3. Faktor Penonton .....	94
3.4. Faktor Film dan Karakteristik <i>Subtitle</i> .....	95
 BAB IV	
IMPLIKASI PENGHILANGAN DALAM PENERJEMAHAN SUBTITLE	
DA VINCI'S DEMONS .....	98



UNIVERSITAS  
GADJAH MADA

**Penghilangan Satuan Lingual dalam Penerjemahan Subtitle Da Vinci's Demons**  
RIZKY ARIF AFANDI, Dr. Hayatul Cholsy, M.Hum  
Universitas Gadjah Mada, 2019 | Diunduh dari <http://etd.repository.ugm.ac.id/>

4.1.Penghilangan Sebagai Penerjemahan Komunikatif .....	100
4.2.Penghilangan Sebagai Penerjemahan Adaptasi .....	102
4.3.Penghilangan dalam Penerjemahan Idiomatik .....	106
BAB V	
KESIMPULAN .....	108
DAFTAR PUSTAKA .....	110